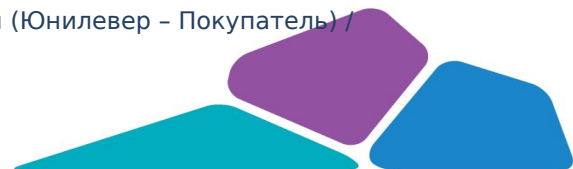




Unilever

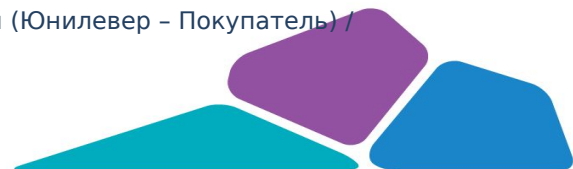
СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ (ПОСТАВКА ОБОРУДОВАНИЯ С МОНТАЖОМ)	SPECIAL TERMS (DELIVERY OF EQUIPMENT WITH INSTALLATION)
1. Требования к исполнению	1. Performance Requirements
1.1 <i>Передача оборудования.</i> В момент передачи оборудования в оговоренном месте осуществляется его приемка по наименованию, ассортименту и количеству. При передаче оборудования подписывается документ, свидетельствующий о фактической передаче оборудования (товарная накладная/ УПД).	1.1 <i>Transfer of equipment.</i> At the time of transfer of the equipment in the place agreed by the parties, its acceptance by name, assortment and quantity is carried out. When the equipment is transferred, a document certifying the actual transfer of the equipment (consignment note/UTD) shall be signed.
1.2 <i>Права Юнилевер при нарушении сроков монтажа.</i> При неисполнении Партнером в согласованный сторонами срок своих обязательств по монтажу Юнилевер вправе: -назначить Партнеру новый разумный срок для выполнения работ -отказаться от исполнения договора, не оплачивать поставленное оборудование и вернуть его Партнеру, без права Партнера требовать компенсации издержек, прямого или косвенного ущерба, вызванного расторжением договора. Возврат оборудования осуществляется за счет Партнера. Если стоимость оборудования и/или работ уже была оплачена Юнилевер, она подлежит полному возврату Партнером. - осуществить установку и запуск оборудования в одностороннем порядке без потери гарантийных	1.1 <i>Unilever's rights in case delays in installation.</i> If the Partner fails to perform its installation obligations on the date agreed by the parties, Unilever shall have the right to: -assign Partner a new reasonable deadline for performance of the work -cancel the fulfillment of the Agreement, not to pay for the equipment delivered and return it to a Partner without a Partner's right to demand compensation of expenses or direct or indirect damage caused by the termination of the Agreement. Return of the equipment is performed at the expense of the Partner. If the cost of equipment and/or work has already been paid by Unilever, it shall be fully refunded by the Partner. - to install and launch equipment unilaterally without forfeiting Partner's warranty obligations under the Contract. If the equipment is found to be of unsatisfactory quality and/or





Unilever

<p>обязательств Партнера по Договору. В случае выявления неудовлетворительного качества оборудования и/или недостатков, не позволяющих использовать оборудование в соответствии с требованиями Юнилевер, Юнилевер вправе предъявить претензии Партнеру, в том числе потребовать соразмерного уменьшения стоимости оборудования, устранения недостатков оборудования Партнером в разумный срок, определенный Юнилевер, устранить недостатки собственными силами или силами третьих лиц и потребовать от Партнера возмещения расходов на устранение. За Юнилевер в этом случае так же остается право расторгнуть договор.</p>	<p>defects preventing the use of the equipment in accordance with the requirements of Unilever, Unilever shall have the right to claim against the Partner, including to demand a proportional reduction in the cost of the equipment, to have the Partner eliminate the equipment defects within a reasonable time period determined by Unilever, to eliminate the defects by its own efforts or those of third parties and to demand reimbursement from the Partner for the costs of elimination. In this case, Unilever shall also retain the right to terminate the contract.</p>
<p>1.2 <i>Приемка оборудования.</i> Если иное не согласовано сторонами, приемка оборудования по комплектности и качеству (работоспособности) производится в месте монтажа и ввода в эксплуатацию в момент завершения монтажа и испытаний смонтированного оборудования при подписании соответствующего акта.</p>	<p>1.1 <i>Acceptance of equipment.</i> Unless otherwise agreed by the parties, acceptance of the equipment in terms of completeness and quality (operability) is performed at the place of installation and commissioning at the time of completion of installation and testing of the installed equipment upon signing of the relevant act.</p>
<p>1.1 <i>Порядок приемки монтажа оборудования.</i> Партнер уведомляет Юнилевер о завершении выполнения работ по монтажу и испытаний смонтированного оборудования. Приемка выполненных Партнером работ производится в течение 5 рабочих дней с даты получения уведомления Партнера о завершении</p>	<p>1.1 <i>Equipment installation acceptance procedure.</i> The Partner notifies Unilever on completion of installation and testing of the installed equipment. Acceptance of the work performed by the Partner shall be performed within 5 working days from the date of receipt of the Partner's notification about completion of work, unless otherwise agreed by</p>





Unilever

<p>выполнения работ, если сторонами не согласовано иное. После осмотра результата выполненных Партнером работ и при наличии положительных результатов испытаний оборудования стороны подписывают акт сдачи-приемки выполненных работ. После подписания акт сдачи-приемки выполненных работ оборудование считается принятым Юнилевер.</p>	<p>the parties. After examination of the result of the work accomplished by the Partner and in case of positive results of testing of the equipment the Parties shall sign the Acceptance act of the work accomplished. After signing the Acceptance Act the equipment shall be considered as accepted by Unilever.</p>
<p>1.2 <i>Оборудование, произведенное за пределами РФ.</i> В случае, если поставляемое оборудование произведено за пределами Российской Федерации, Партнер гарантирует, что такое оборудование включает соответствующую упаковку с необходимой информацией об оборудовании на русском или английском языке, обеспечивающую сохранность оборудования при транспортировке, погрузке/выгрузке и складировании с маркировочными знаками, отражающими особенности оборудования.</p>	<p>1.1 <i>Equipment manufactured outside the Russian Federation.</i> In case the equipment supplied is manufactured outside the Russian Federation, the Partner guarantees that such equipment includes appropriate packaging with necessary information about the equipment in Russian or English language, ensuring safety of the equipment during transportation, loading/unloading and storage with markings reflecting peculiarities of the equipment.</p>

